



BETA UTENSILI S.p.A.

via Alessandro Volta, 18 - 20845 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

www.beta-tools.com - info@beta-tools.com



604B/5



604B/10



I ISTRUZIONI PER L'USO

EN INSTRUCTIONS FOR USE

F MODE D'EMPLOI

D BEDIENUNGSANLEITUNG

E INSTRUCCIONES

P INSTRUÇÕES DE USO

NL GEBRUIKSAANWIJZING

PL INSTRUKCJA OBSLUGI

M2099992

HOW TO ADJUST TORQUE BAR

Adjusting torque

Release the adjustment mechanism by pulling the locking knob at the end of the handle. (Fig. 1)

Rotate the handle clockwise, until the required torque is reached on the graduated scale.

During the adjustment step, always approach the required torque starting from a lower value. Rotate the knob anticlockwise, to reach a value below the required torque; then increase the torque to the required value. (Fig. 2)

Setting torque

Lock the adjustment mechanism by pressing the locking knob at the end of the handle. (Fig. 3)

After use, set the torque bar to the minimum level of the scale.



Product specifications

Models: 604B/5, 604B/10

Mechanism: break-back torque wrench. When the required torque is reached, the bar will bend at an angle of 20° before reset (Fig. 4)

Torque accuracy: +/-6%

ISO 6789 standard: type 2, class A

Calibration period: after 12 months of use or 5,000 cycles



Under EN 61340-5-1 and EN 61000-4-2 standards the torque bar may be used in EPA areas - that is, in areas where Electrostatic Discharge Sensitive (ESDS) components are handled. This characteristic concerns all electronics operators who need to deal with ESD problems, in relation to both the protection of sensitive components and compliance with such handling and storage specifications as contained in ISO 9000 standards.

Safety and maintenance

- ✓ Only use as a torque wrench.
- ✓ Hold the handle in the middle when using the tool.
- ✓ Always check that the tool is correctly aligned to the clamping device.
- ✓ The tool must be periodically calibrated and inspected to make sure it operates correctly.
- ✓ Before use, check that the tool is clean, free from oil, grease and water.
- ✗ Do not immerse in detergent liquids or oil.
- ✗ Do not use the torque wrench as a hammer or a chisel.
- ✗ Do not use any extension bars to increase the length of the lever.

COMMENT RÉGLER LA CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE

Réglage du couple

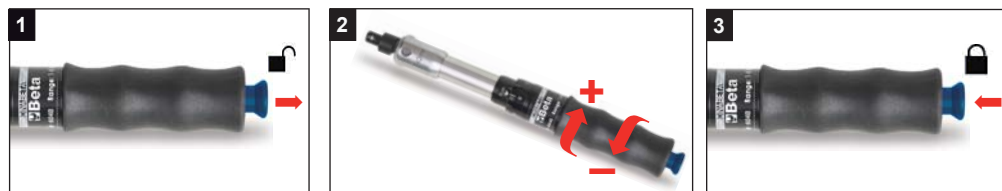
Déverrouiller le mécanisme de réglage en tirant le bouton de blocage situé à l'extrémité de la poignée. (Fig. 1)
Tourner la poignée dans le sens horaire jusqu'à l'obtention du couple requis sur l'échelle graduée.

Pendant le réglage, s'approcher toujours du couple requis en partant d'une valeur inférieure. Tourner le bouton dans le sens anti-horaire pour atteindre une valeur inférieure au couple requis, puis augmenter le couple jusqu'à la valeur souhaitée. (Fig. 2)

Pour définir le couple

Bloquer le mécanisme de réglage en appuyant sur le bouton de verrouillage situé à l'extrémité de la poignée. (Fig. 3)

Après utilisation, régler la clé dynamométrique au minimum de l'échelle.



Caractéristiques du produit

Modèles : 604B/5, 604B/10

Mécanisme : clé dynamométrique à cassure. Lorsque le couple est atteint, la clé fléchit d'un angle de 20° avant restauration (Fig. 4)

Précision de serrage : ±6 %

Norme ISO 6789 : type 2, classe A

Période de calibrage : après 12 mois d'utilisation ou 5000 cycles



Selon les normes EN 61340-5-1 et EN 61000-4-2, la clé dynamométrique peut être utilisée dans des zones EPA qui sont des zones prévues pour la manipulation de composants sensibles ESDS. Cette caractéristique s'adresse à tous les opérateurs du secteur électronique qui doivent tenir compte des problématiques ESD, aussi bien pour ce qui est de la protection des composants sensibles que de la conformité aux spécifications de manutention et de stockage indiquées dans les normes ISO 9000.

Sécurité et entretien

- ✓ Utiliser uniquement en tant que clé dynamométrique.
- ✓ Utiliser l'outil en le tenant par le centre de la poignée.
- ✓ Vérifier toujours que l'outil est correctement aligné au dispositif de fixation.
- ✓ Calibrer et contrôler régulièrement l'outil afin de garantir son bon fonctionnement.
- ✓ Vérifier que l'outil est propre, sans traces d'huile, graisse ou eau avant de l'utiliser.
- ✗ Ne pas le plonger dans du liquide détergent ou du pétrole.
- ✗ Ne pas utiliser la clé dynamométrique en tant que marteau ou burin.
- ✗ Ne pas utiliser d'extensions pour augmenter la longueur du levier.

SPOSÓB USTAWIANIA MOMENTU OBROTOWEGO

Regulacja momentu obrotowego

Zwolnić mechanizm regulacji poprzez pociągnięcie za blokadę na końcu uchwytu. (Rys.1)

Obracać uchwytem zgodnie z ruchem wskazówek zegara, aż na skali z podziałką zostanie uzyskany wymagany moment obrotowy.

Podczas regulacji, zawsze zbliżać się do wymaganego momentu od niższej wartości. Obracając pokrętkę w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, należy ustawić moment mniejszy niż wymagany, a następnie zwiększyć moment na skali do wymaganej wartości. (Rys.2)

Ustawianie momentu obrotowego

Zablokować mechanizm regulacji poprzez wciśnięcie blokady na końcu uchwytu. (Rys.3)

Po zakończeniu pracy, należy ustawić na skali minimalną wartość.



Specyfikacja produktu

Modele: 604B/5, 604B/10

Mechanizm: klucz dynamometryczny łamany. Kiedy wymagana wartość momentu obrotowego zostanie osiągnięta, klucz dynamometryczny zęgnie się pod kątem 20° (Rys. 4)

Dokładność: +/-6%

Norma ISO 6789: typ 2, klasa A

Kalibracja: co 12 miesięcy lub co 5000 cykli roboczych



Zgodnie z normami EN 61340-5-1 i EN 61000-4-2 klucz dynamometryczny, może być stosowany w strefach EPA –czyli w miejscach, gdzie obsługiwane są komponenty wrażliwe na wyładowania elektrostatyczne (ESDS). Ta właściwość dotyczy wszystkich podmiotów, które muszą radzić sobie z problemami ESD, zarówno w odniesieniu do ochrony wrażliwych elementów jak i zgodności z dokumentacją utrzymania i składowania, zawartych w normie ISO 9000.

Bezpieczeństwo i konserwacja

- ✓ Używać tylko jako klucza dynamometrycznego.
- ✓ Podczas użytkowania narzędzia, uchwyt trzymać w środkowej części.
- ✓ Zawsze należy sprawdzić czy urządzenie jest prawidłowo ustawione w stosunku do urządzenia zaciśkowego.
- ✓ Aby upewnić się, że urządzenie działa poprawnie, musi być okresowo kalibrowane i sprawdzane.
- ✓ Przed użyciem sprawdzić, czy narzędzie jest czyste i czy nie ma śladów oleju, tłuszczu i wody.
- ✗ Nie zanurzać w cieczach, detergentach lub olejach.
- ✗ Klucza dynamometrycznego nie używać jako młotka lub łomu.
- ✗ Nie używać jakichkolwiek przedłużaczy w celu zwiększenia długości klucza dynamometrycznego.

DE MOMENTSLEUTEL AFSTELLEN

Om het koppel af te stellen

Deblokkeer het afstelmechanisme door aan de vergrendelknop te trekken, die zich aan het uiteinde van de greep bevindt. (Fig. 1)

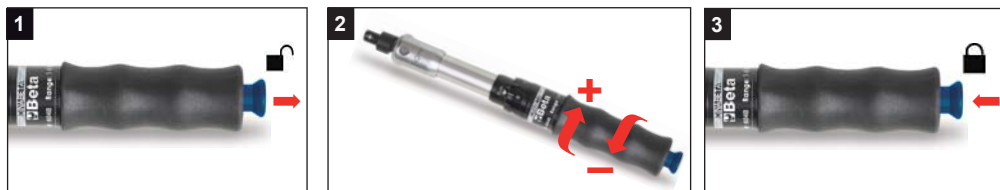
Draai de greep met de klok mee tot het gewenste koppel op de schaal wordt verkregen.

Kom tijdens het afstellen altijd zo dicht mogelijk bij het gewenste koppel en begin hiervoor bij een lagere waarde. Draai de knop tegen de klok in om een waarde te bereiken, die onder het gewenste koppel ligt, en verhoog het koppel dan tot de gewenste waarde. (Fig. 2)

Het koppel instellen

Vergrendel het afstelmechanisme door op de vergrendelknop te drukken, die zich op het uiteinde van de greep bevindt. (Fig. 3)

Na het gebruik stelt u de momentsleutel op de laagste stand op de schaal af.



Productspecificaties

Modellen: 604B/5, 604B/10

Mechanisme: momentsleutel met knikmechanisme.

Bij het bereiken van het koppel buigt de sleutel in een hoek van 20° voordat het herstel plaatsvindt (Fig. 4)

Aanspanprecisie: +/-6%

Norm: ISO 6789: type 2, klasse A

Wanneer iken: na 12 maanden gebruik of 5000 cycli



Volgens de normen EN 61340-5-1 en EN 61000-4-2 kan de momentsleutel conform EPA voor gebruik in elektrostatisch gevoelige toepassingen worden gebruikt en in gebieden die bestemd zijn voor gereedschap dat door elektronische ontlading gevaar loopt (ESDS). Deze kenmerken betreffen al die operators van de elektronische sector die zich aan de ESD-problemen moeten aanpassen, zowel voor wat betreft de bescherming van de gevoelige gereedschappen, als de conformiteit met de specificaties betreffende het verplaatsen en opbergen, die in de ISO 9000 normen staan.



Veiligheid en onderhoud

- ✓ Uitsluitend als een momentsleutel gebruiken.
- ✓ Gebruik de sleutel door hem in het midden van de greep vast te pakken.
- ✓ Verzeker u er altijd van dat het gereedschap goed uitgelijnd is met het bevestigingsmechanisme.
- ✓ Het gereedschap moet regelmatig worden geïjkt en gecontroleerd om de goede werking ervan te garanderen.
- ✓ Verzeker u ervan dat de sleutel schoon en vrij van olie, vet en water is voordat u hem gebruikt.
- ✗ Dompel hem niet in reinigingsmiddel of petroleum.
- ✗ Gebruik de momentsleutel niet als hamer of beitel.
- ✗ Gebruik geen verlengstukken om de lengte van de hefboom te verlengen.

EINSTELLUNG DES DREHMOMENTSCHLÜSSELS

Zur Einstellung des Anzugsmoments

Den Einstellmechanismus durch Ziehen des Sperrknopfs am Griffende entriegeln (Abb. 1)

Den Griff im Uhrzeigersinn soweit drehen, bis das gewünschte Anzugsmoment auf der Messskala erreicht wird. Während der Einstellung sich stets von einem niedrigeren Ausgangswert aus dem erforderlichen Anzugsmoment nähern. Den Drehknopf gegen den Uhrzeigersinn drehen, um einen Wert unter dem erforderlichen Anzugsmoment zu erreichen, danach das Anzugsmoment bis zum gewünschten Wert erhöhen. (Abb. 2)

Zur Eingabe des Anzugsmoments

Den Einstellmechanismus durch Drücken des Sperrknopfs am Ende des Griffs verriegeln. (Abb. 3)

Nach dem Gebrauch den Drehmomentschlüssel auf den niedrigsten Wert der Messskala einstellen.



Produktspezifikationen

Modelle: 604B/5, 604B/10

Mechanismus: Auslösender Drehmomentschlüssel.

Bei Erreichen des Anzugsmoments biegt sich der Stab um einen Winkel von 20° vor der Rückstellung (Abb. 4)

Anzugspräzision: +/-6%

Norm ISO 6789: Typ 2, Klasse A

Kalibrierzeitraum: 12 Monate nach Gebrauch oder nach 5000 Zyklen



Gemäß den Normen EN 61340-5-1 und EN 61000-4-2 kann der Drehmomentschlüssel in EPA Bereichen, die für das Arbeiten mit ESDS-empfindlichen Bauteilen ausgelegt sind, benutzt werden. Diese Eigenschaft bezieht sich auf alle im elektronischen Bereich tätigen Betriebe/Personen, die sich den ESD-Problemen anpassen müssen, und zwar sowohl was den Schutz der ESD-empfindlichen Bauteile, als auch die Übereinstimmung mit den in den ISO 9000 Normen enthalten Spezifikationen für die Handhabung und Lagerung angeht.



Sicherheit und Wartung

- ✓ Nur als Drehmomentschlüssel benutzen.
- ✓ Das Werkzeug am Griffstück fassen.
- ✓ Stets sicherstellen, dass das Werkzeug korrekt mit der Befestigungsvorrichtung ausgerichtet ist.
- ✓ Das Werkzeug muss regelmäßig neukalibriert und überprüft werden, um einen korrekten Betrieb zu gewährleisten.
- ✓ Vor dem Gebrauch ist sicherzustellen, dass das Werkzeug sauber ist und keine Öl-, Fett- und Wasserreste aufweist.
- ✗ Nicht in Reinigungsmittel oder Petroleum eintauchen.
- ✗ Den Drehmomentschlüssel nicht als Hammer oder Meißel benutzen.
- ✗ Zur Verlängerung des Hebels keine Verlängerungskabel verwenden.

CÓMO AJUSTAR LA BARRA DINAMOMÉTRICA

Para ajustar el par

Desbloquee el mecanismo de ajuste tirando la empuñadura de bloqueo situada en el extremo del mango. (Fig. 1)

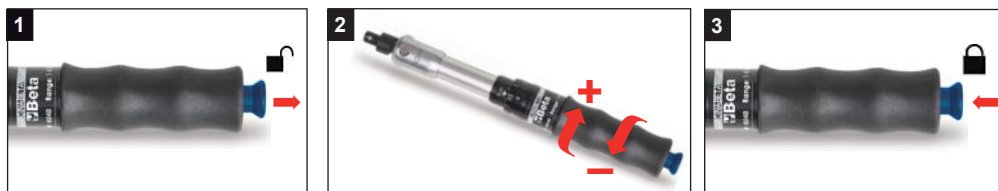
Gire el mango en sentido horario hasta cuando en la escala graduada se alcanza el par requerido.

Durante el ajuste, aproxímese siempre al par requerido partiendo de un valor inferior. Gire la empuñadura en sentido antihorario para alcanzar un valor por debajo del par requerido, a continuación aumente el par hasta alcanzar el valor deseado. (Fig. 2)

Para seleccionar el par

Bloquee el mecanismo de ajuste pulsando la empuñadura de bloqueo en el extremo del mango. (Fig. 3)

Después del uso, programe la barra dinamométrica al mínimo de la escala.



Especificaciones técnicas del producto.

Modelos: 604B/5, 604B/10

Mecanismo: barra dinamométrica de desembrague.

Al alcanzar el par, la barra se flexiona de un ángulo de 20° antes de reponerse (Fig. 4).

Precisión de apriete: +/-6%

Norma ISO 6789: tipo 2, clase A

Período de calibración: después de 12 meses de uso ó de 5000 ciclos



Según las normas EN 61340-5-1 y EN 61000-4-2 la barra dinamométrica puede utilizarse en áreas EPA, áreas predisuestas para el movimiento de componentes sensibles ESDS. Esta característica afecta a todos los operarios del sector electrónico que han de ajustarse a los temas ESD, tanto en lo que respecta a la protección de los componentes sensibles, como en lo que respecta a la conformidad con las especificaciones de movimiento y almacenaje presentes en las normas ISO 9000.



Seguridad y mantenimiento

- ✓ Utilice tan sólo en cuanto llave dinamométrica.
- ✓ Utilice la herramienta agarrándola por el centro del mango.
- ✓ Asegúrese siempre que la herramienta esté correctamente alineada con el dispositivo de fijación.
- ✓ La herramienta ha de calibrarse e inspeccionarse periódicamente para garantizar su funcionamiento correcto.
- ✓ Asegúrese de que la herramienta esté limpia, sin aceite, agua y grasa antes del uso.
- ✗ No sumerja en líquido detergente o petróleo.
- ✗ No utilice la llave dinamométrica en cuanto martillo o cincel.
- ✗ No utilice alargaderas para aumentar la longitud de la palanca.

REGULAÇÃO DA BARRA DINAMOMÉTRICA

Para regular o binário

Desbloquear o mecanismo de regulação puxando o manípulo de bloqueio situado na extremidade da pega. (Fig. 1)

Rodar a pega no sentido horário até alcançar o binário necessário na escala graduada.

Durante a regulação, aproximar-se sempre do binário exigido a partir de um valor inferior. Rodar o manípulo no sentido anti-horário para atingir um valor abaixo do binário exigido, depois aumentar o binário até o valor desejado. (Fig. 2)

Para configurar o binário

Bloquear o mecanismo de regulação apertando o manípulo de bloqueio na extremidade da pega. (Fig. 3)

Depois do uso, configurar a barra dinamométrica no mínimo da escala.



Especificações do produto

Modelos: 604B/5, 604B/10

Mecanismo: barra dinamométrica com desarme.

Quando a barra alcança o binário, flexiona com um ângulo de 20° antes da restauração (Fig. 4)

Precisão de aperto: +/-6%

Norma ISO 6789: tipo 2, classe A

Período de calibração: depois de 12 meses de utilização ou 5000 ciclos



De conformidade com as normas EN 61340-5-1 e EN 61000-4-2 a barra dinamométrica pode ser utilizada em áreas EPA, áreas predispostas para a manipulação de componentes sensíveis ESDS. Esta característica refere-se a todos os operadores do sector electrónico que tem a necessidade de adequar-se às problemáticas ESD, com referência à proteção dos componentes sensíveis e para a conformidade às especificações de movimentação e armazenamento constantes nas normas ISO 9000



Segurança e manutenção

- ✓ Usar somente como uma chave dinamométrica.
- ✓ Utilizar o instrumento empunhando-o no centro da pega.
- ✓ Verificar sempre que o utensílio esteja em alinhamento correto com o dispositivo de fixação.
- ✓ O utensílio deve ser calibrado e inspecionado periodicamente para garantir o funcionamento correto.
- ✓ Verificar que o instrumento esteja limpo, sem óleo, graxa e água antes do uso.
- ✗ Não mergulhar em líquido detergente ou petróleo.
- ✗ Não usar a chave dinamométrica como um martelo ou um escopro.
- ✗ Não utilizar extensões para aumentar o comprimento da alavanca.